

西安外国语学院
2001年英语硕士研究生入学考试试题
(英语翻译)

I. Polish each of the following TL versions with reasonable accuracy and write down your own versions in the space provided. (20%)

1. 听说警察要来, 他的心就像十五个吊桶打水, 七上八下。

Having heard that the policemen would come, his heart was beating like fifteen buckets being hurriedly lowered into a well for water --- eight going down while seven were coming up.

2. 昨天, 他从城里回来时, 从头到脚淋成了落汤鸡。

When he came back from town yesterday, he was drenched from head to foot like a chicken fallen into the soup.

3. 共同富裕的构想是这样提出来的: 一部分地区有条件先发展起来, 一部分地区发展较慢, 先发展起来的地区带动后发展的地区, 最终达到共同富裕。

Our plan for common prosperity is as follows: some areas, where conditions permit, may develop first, some areas may develop slowly, regions develop first can help regions develop later, and finally come to common prosperity.

4. 中国人民有决心也完全有能力早日解决台湾问题, 完成祖国统一大业。

The Chinese people are determined and also have a complete ability to bring the Taiwan question to an early settlement and realize the great cause of unification of the motherland.

5. 陕西物华天宝，人杰地灵。改革开放以来，全省科学技术事业取得了巨大成就，科学技术给陕西的社会主义建设带来了日新月异的变化。

Shaanxi is a treasure place with outstanding people and wise land. Since the implementation of the policy of opening to the outside world and reform in economy, Shaanxi has had achieved great success in the scientific and technological cause of the whole province, bringing about changes in socialist modernization building day after day.

- 6 In this changed and complicated world, the need for information is of greatest importance.

在这个变化和日益复杂的社会里，对信息的需要是最重要的。

- 7 The open sea was deep and mysterious, and anyone who gave more than a passing thought to the bottom confines of the oceans probably assumed that the sea-bed was flat.

大海深邃而神秘，任何对海洋底部区域给予超过一般短暂想法的人也许都会认为海底是平的。

8. The specialist is venerated; the versatile person, far from being admired, is more often regarded with suspicion.

专家受人尊敬；而多面手不仅得不到人的羡慕，反被人用怀疑的眼光来对待。

9. He has not sacrificed sense to sound but to words, so fails to make

the reader understand the verse, let alone enjoy it and delight in it.
他没有因意害声，却因意害词。因此，他不能使读者理解原诗，更不用说“好之”或者“乐之”。

10. Psychological studies of the lives of eminent painters, writers, musicians, philosophers, religious leaders, and scientists of previous centuries, as well as prizewinning adolescents in this country today, reveal early, intense concentration on previous work in their fields, often to the near-exclusion of other activities.

对著名画家的生活，作家，音乐家，哲学家，宗教领袖以及前几个世纪的科学家们的心理调查，以及今天这个国家里获奖的青少年的调查表明，他们这些人早就专心地研究前人在这些领域的成果，往往专心的程度已达到了几乎没有其它活动。

II. Translate the following passage into English. (40%)

骆驼祥子 (摘录)

老舍

祥子想找个地方坐下，把前前后后思索一遍，那怕想它只烧完一场呢，也好知道哭的是什么；事情变化得太快了，他的脑子已追赶不上，没有地方给他坐，到处是雪，小茶馆已都上了门，十点多了；就是开着，他也不肯进去，他愿意找个清静的地方，他知道自己眼眶中转着的泪随时可以落下来。

既没有地方坐一坐，只好慢慢地走吧；可是，上哪里去呢？这个银白的世界，没有他坐下的地方，也没有他的去处；白茫茫的一片，只有依着肚子的小岛，与走投无路的人，知道什么叫哀叹。

上哪儿去呢？这就成个问题，先不用想到别的了！下小店？不行！凭他这一身衣服，就能半夜里丢失点什么，先不说店里的虱子有多么可怕，上大一点的店？去不起，他手里只有五块钱，而且是他的全部财产，上澡堂子？十二点上门，不能过夜，没地方去。

不知不觉的，他来到了中海，到桥上，左右空旷，一径望去，全是雪花，他这才知道了雪还没有住，摸一摸头上，毛线织的帽上已经很湿，桥上没人，连岗警也不知躲在哪里去了，有几盏电灯被

雪花打的分佈不住的眩眩，样子看看口吐的雪，心中茫然。

他在桥上立了许久，世界似乎死去，没有一点声音，没有一点动静，灰白的雪花似乎得了机会，极乱的，极快的，一劲儿往下落，委人不知怎不觉的把世界埋上。

III. Translate the following passage into Chinese.(40%)

Eternal Verity

by Pearl S. Buck

Where the spirit fails there is always weariness. And the spirit fails, perhaps, because we are still tied emotionally to yesterday, so that today seems ephemeral and unreal. We have not put down deep roots-and we dare not, for tomorrow presses so hard upon this still unrealized today that roots will have to be pulled up again and yet again. Are there no verities left to us? Every thinking mind must ask the question. How shall we translate in terms of today's life the meanings which yesterday seemed eternal? There are verities, and they are still eternal. In spite of every change and through every change that is now taking place and will take place in the unimaginable future, the verities remain unchanged.

It is a wonderful fact that while the peoples of the earth differ much in the ways in which they think, yet upon what is good and evil they all agree. A good man in any country is the same man. He is the honest man, the man of honor, the man who thinks of others when he thinks of himself, the man whom people can trust for magnanimity as well as for justice. This is eternal verity.